



● **Missions du traducteur.trice :**

- **Traduction écrite des 5 épisodes de la série vidéo DÉCLIC TERRESTRE, et de la bande-annonce, à partir d'un document de sous-titrage avec timecode.**
- **Traduction écrite des 2 documents PDF existants ; le résumé des 21 solutions et actions, et le bref résumé de la série en version écrite.**
- **Traduction écrite du descriptif de la série, et de la FAQ (foire aux questions).**

L'intégralité des mots à traduire seront présents sur le/les document(s) qui vous sera/seront transmis, en français. (Toute traduction se fera à partir de la langue originale de la série, de sorte à avoir le vocabulaire le plus similaire [ex : français > italien, et non pas anglais > italien]).

La traduction devra se faire sur le/les même(s) document(s), et avec une ponctuation et structuration identiques (autant que possible).

Pour la traduction à partir d'un document de sous-titrage avec timecode, elle se fera de la même manière mais devra s'effectuer en dessous de chaque ligne / mot.

Cela permet de conserver la langue traduite, de sorte à vérifier la traduction.

Puis je supprimerai ensuite les lignes de la langue traduite, en dupliquant le document en amont. (Conserver le 1er document comportant les deux langues pourra toujours servir).

Ex : 00:10 « Je suis traducteur, et je souhaite un monde meilleur. »

→ 00:10 « I'm a translator, and I want a better world. »

À savoir : le sous-titrage français des 5 épisodes et de la bande-annonce étant déjà réalisé, la traduction dans la langue concernée sera alors bien plus facile et rapide (sans devoir faire une transcription). Outre quelques mots et phrases en plus du sous-titrage qui seront rajoutés sur le document (titrages, citations, générique, et le chapitrage [quelques lignes]).

Quant au reste (les 2 documents PDF, le descriptif de la série et la FAQ), la traduction se fera sans timecode. Je ferai ensuite le sous-titrage des versions vidéo des 2 PDF (le bref résumé, et les 21 solutions et actions de l'épisode 5) à partir des versions écrites. Ce qui sera un peu plus simple pour vous, plutôt que de traduire des bouts de phrase comme c'est le cas pour un sous-titrage avec timecode (donc pour les 5 épisodes et la bande-annonce). À ce jour, il n'existe pas de version écrite intégrale de la série.

J'ajoute que la vidéo de présentation seule n'a pas besoin d'être traduite (car elle figure au début de l'épisode 1), ni les extraits qui seront refaits à partir des épisodes dans la langue traduite, et la traduction du document résumant les 21 solutions et actions diminuera le travail de traduction de l'épisode 5 (car cette partie-là sera donc déjà traduite [environ 11 min de vidéo en moins]).

▪ **Conditions** :

▪ **Principes de base (pour une qualité maximale)** :

- **[1/4]** Avoir visionné la série (les 5 épisodes) ou au minimum le bref résumé (la version vidéo pouvant s'écouter tel un podcast ou la version écrite) ; afin d'avoir une compréhension optimale de chaque mot et phrase (leur signification dans leur contexte) et des sujets traités, et pour que votre proposition d'aide soit davantage alignée (une fois le tout visionné, ou au minimum le bref résumé).

- **[2/4]** La traduction devra être faite par vous (humain.e), non pas par une IA* (je le précise au cas où, autrement je n'ai pas besoin de vous !), et chaque mot ou phrase devra être réfléchi et si besoin vérifié en cas de doute (sur des sites comme le dictionnaire en ligne wordreference.com et/ou le traducteur en ligne DeepL). De même pour l'orthographe.
* l'IA pourra être utilisée seulement dans ces deux cas-là : pour vérifier l'orthographe via un correcteur en ligne, ou en cas de doute sur un mot ou une phrase complexe. (Bien que ça puisse tout autant compliquer les choses... à vous d'évaluer cela en tant que bilingue / natif.ve).
Vous vous engagez donc à vous relire au minimum 3 fois, et à recommencer plusieurs fois la traduction en cas d'erreur(s) ou d'amélioration(s) requise(s).

Note : les erreurs sont normales, pas de panique, et sont parfois visibles qu'à la 3ème relecture, voire plus. (Je suis personnellement bien placé pour le savoir ayant réalisé le sous-titrage de la version française, bien que pour ma part, je ne sois pas professionnel en orthographe et que je fasse des fautes).

- **[3/4]** La communication entre vous et moi sera donc très importante et devra être optimale afin que la traduction soit la plus parfaite.
De même pour les éventuels autres traducteurs avec qui vous pourriez collaborer (tous ensemble en équipe, le cas échéant), si jamais je fais le choix d'en prendre un second ou plus (pour maximiser la qualité de la traduction [notamment en mixant le vocabulaire, par exemple US et UK pour la langue anglaise] et/ou si jamais vous ne pouvez pas effectuer la totalité des missions [mais l'idéal est bien sur que vous puissiez réaliser l'entièreté]).

- **[4/4]** Être franc et respectueux.

▪ **Engagement** :

Un engagement minimal de votre part vous est demandé.

Toutefois, aucun horaire ni aucun jour de travail ne vous est (ou ne vous sera) imposé.

Que ce soit rémunéré ou non. Outre un délai maximal quant à la livraison de la prestation, qui sera à définir ensemble en cas de rémunération ou d'échange de bons procédés.

C'est à vous de gérer cela en fonction de vos envies et de vos possibilités, en vous engageant avec conscience et alignement dans cette belle aventure d'intérêt général.

Toutefois, plus vite le travail sera terminé, mieux ce sera pour notre monde...

Mais libre à vous.

PS : d'ailleurs, en collaborant ensemble, vous ne devriez pas avoir l'impression de travailler ; il s'agit plutôt d'œuvrer pour le bien commun ! (Le mot travail est souvent associé à la torture et à l'esclavage, c'est tout un vocabulaire à revoir... [chose abordée dans l'ép.5 de la série en rapport avec ce nouveau paradigme prôné]. Bien qu'il soit parfois difficile de remplacer ce mot en fonction du sens de la phrase... bref).

▪ **Contrat** :

→ **En cas de rémunération** : nous discuterons du montant et des conditions de vive voix, et il s'agira dans ce cas-là de donation(s) qui vous sera/seront versée(s) sur votre compte PayPal, Stripe, ou par virement bancaire traditionnel. Il ne s'agira donc pas d'un contrat de travail.

Pour éviter tout malentendu et que tout soit clair entre nous, je vous enverrai par mail un document à me renvoyer signé (par signature électronique), faisant office d'accord entre nous. Ou bien vous m'enverrez vous-même un document (devis et/ou facture), si jamais vous êtes entrepreneur.se à votre compte. Décrivant la ou les prestations (ex : si vous vous engagez à traduire les 5 épisodes ou un seul notamment pour commencer), ainsi que le montant de la rémunération à la ou aux date.s convenue.s.

Note : je pars du principe que si la confiance de départ est là, que les intentions sont bonnes et que le pourquoi de votre proposition d'aide est suffisamment grand, tout se passera bien. Il n'y a pas besoin de faire un contrat traditionnel avec de longues CGV et j'en passe. Telle une collaboration entre deux êtres humains conscients, responsables et bienveillants.

→ **En cas d'échange de bons procédés non monétaire**, nous en discuterons ensemble de vive voix et aviserons.

→ **En cas d'aide 100 % bénévole de votre part**, ce document se suffit. Il fait office d'accord de base entre nous, sans contrepartie, outre l'éventuelle mention (voir ci-dessous).

▪ **Mention :**

Vous serez, si souhaité, crédité.e* dans le générique de fin des 5 épisodes de la série vidéo DÉCLIC TERRESTRE, sur lesquels vous aurez donc contribué ; dans la version traduite correspondante.

* La mention ne se fera pas pour un sous-titrage ajouté à une version déjà publiée (ex : un sous-titrage espagnol qui serait ajouté sur YouTube sur la version anglaise ou française de la série).

Et elle ne se fera pas non plus sur tout autre contenu (la bande-annonce et autres), à moins que vous m'en fassiez la demande et nous pourrions alors en discuter. (J'estime que les 5 épisodes suffisent car tous les autres contenus renvoient vers cela, c'est disons le plus important, et pour éviter d'ajouter trop d'informations sur les autres contenus qui ont pour objectif [pour la plupart] d'être courts, concis et de faire un appel à l'action).

La mention se fera via votre prénom et nom, ou via votre prénom + l'initiale de votre nom, ou via votre prénom uniquement, ou encore via vos initiales (prénom et nom).

Exemple : Michel Dupont, ou Michel D., ou Michel, ou M.D.

En cas de changement d'avis de votre part, toute mention (quelle que soit sa forme) ne pourra en aucun cas être enlevée, une fois la demande par mail envoyée et validée à : florianpiana@protonmail.com . Je vous enverrai un mail de confirmation, afin d'avoir une trace écrite par principe (évitant ainsi tout malentendu).

Si vous ne désirez pas apparaître, vous serez dans tous les cas anonymement remercié.e de manière générale, par principe, pour avoir contribué à la ou aux traduction.s de la/des version.s traduite.s (si jamais vous parlez couramment 3 langues ou plus, peut-être que vous pourriez traduire plus d'une langue, sait-on jamais...).

Ex de message 1 : « Merci au(x) traducteur(s) ayant contribué à la traduction anglaise de la série [mention(s)...] et au 3ème qui a souhaité ne pas être mentionné. » (Dans le cas où je ne parviendrais pas à trouver un seul traducteur qui ferait l'intégralité de la traduction [voir les missions présentées précédemment], et/ou si je fais le choix d'en prendre plusieurs, comme évoqué précédemment).

Ou ex de message 2 : « Traduction anglaise de la série par : [mention]. Merci au second traducteur qui a souhaité ne pas être mentionné. »

Ou ex de message 3 (si vous êtes le seul traducteur anonyme) : « Merci au traducteur ayant fait la traduction anglaise de la série, qui a souhaité ne pas être mentionné. »

● **Besoins / attentes :**

• **Compétences et qualités recherchées du traducteur.trice :**

- doit être bilingue/natif.ve ; français et dans la langue en question (ex : anglais) ;
- être professionnel dans la traduction, ou avoir déjà réalisé un travail de traduction ;
- orthographe, grammaire et conjugaison irréprochables (utiliser un correcteur en ligne au besoin, avant de fournir le travail) ;
- doit être réactif.ve aux messages et à l'aise pour communiquer par messages texte et/ou audio, en français ou anglais. La communication se fera quasiment uniquement par ce biais-là (messages) pour gagner du temps et faciliter l'organisation ;
- avoir la messagerie sécurisée Telegram (gratuite) sur laquelle nous communiquerons ensemble.

• **Qualités / les plus :**

- Aime le travail bien fait / tendance perfectionniste (saine et contrôlée).
- Prêt.e à travailler/œuvrer à bas coûts voire totalement bénévolement si possible, dans l'intérêt de tout le vivant ; via ce projet humanitaire et révolutionnaire.

Note : or, étant dans une optique gagnant-gagnant dans tout ce que j'entreprends dans la vie (qu'il y ait l'argent au milieu ou pas), nous pourrons bien sûr discuter ensemble des possibilités pour un échange de bons procédés dans ce monde actuellement toujours marchand (pas nécessairement d'origine monétaire).

- Passionné.e et fort engagé.e pour la cause globale d'un monde meilleur.
- Force de proposition.
- Être à l'aise dans la relation d'égale à égale, ainsi que dans le tutoiement.

Note : je souhaite que nous nous considérions l'un et l'autre sur la même ligne. Je suis le gestionnaire du projet et auteur indépendant, mais je ne suis pas votre chef. Tels des collaborateurs / partenaires co-créateurs. Ou simplement des êtres humains. Et non pas comme une simple mission effectuée par un prestataire, ou encore moins comme un.e « employé.e » travaillant pour « moi ». Pitié, ne me ou ne vous voyez surtout pas de la sorte...

De même pour le vouvoiement (son origine remonterait à la royauté et à la relation hiérarchique, comme abordé dans l'épisode 5 de la série). Bien que le vouvoiement puisse être un signe de respect selon les visions et cultures, en particulier lors d'un premier contact, et comme utilisé sur ce document. (La langue anglaise par exemple, ne comporte pas le vouvoiement).

Ainsi, si nous collaborons ensemble, nous opterons donc pour le tutoiement ; qui est bien plus naturel et authentique. À condition, bien sûr, que cela ne vous dérange pas. Autrement, je pourrai m'adapter.

Voilà tout. Si jamais vous ne remplissez pas ces « critères », merci de ne pas prendre contact avec moi ou de m'en informer si nous sommes déjà en contact. Cela nous évitera à chacun de perdre du temps, d'où ces filtres / critères de base.

En cas de doute, je vous invite néanmoins à me contacter ou à m'en faire part si nous sommes déjà en contact. Puis on verra bien ce que l'on pourra faire ensemble ou pas.

Et si vous pensez connaître quelqu'un (ayant un profil qui peut correspondre), vous pouvez bien sûr m'écrire. Je vous en remercie grandement.

✍ **Contact** :

- Via la messagerie sécurisée Telegram (pseudo officiel pour contact privé) : [@florian_piana](#)

Note importante : attention aux faux comptes pouvant exister (à ce jour ou dans le futur).
Veillez donc à écrire le pseudo à l'identique et en minuscule, avec le @ en amont et le tiret bas (_) entre le prénom et le nom.

Je vous répondrai par message vocal dès le premier contact, pour une sécurité supplémentaire.

Aussi, le pseudo (pour contact privé) est à distinguer de mon canal public officiel « Florian Piana », ou encore du chat (groupe) public du même nom qui est lié au canal.

- Ou par mail : florianpiana@protonmail.com

Merci pour votre engagement visant à améliorer notre monde et pour votre temps de lecture.
À bientôt peut-être.

Belle journée ou soirée à vous
Florian Piana